

MALARIA. PALUDISMO. DOS NOMBRES PARA UNA MISMA ENFERMEDAD

JOSÉ LUIS LEONE

Comité de Docencia e Investigación, Sanatorio Clínica Modelo de Morón, Buenos Aires, Argentina

E-mail: leonejoseluis@gmail.com

En la enumeración de los diagnósticos diferenciales a considerar ante un enfermo que cursa un “síndrome febril agudo inespecífico”, dentro de las causas infecciosas con menor incidencia en la región, los autores¹ de un artículo aparecido recientemente en *Medicina (B Aires)* mencionan: “fiebre tifoidea, *malaria*, rickettsiosis, fiebre amarilla, meningococcemia, *paludismo*, hepatitis virales, mononucleosis infecciosa y citomegalovirus” (en negrita y cursiva, los términos equivalentes).

Al citarlas de esta manera, *malaria* y *paludismo* parecerían ser dos entidades nosológicas diferentes, pero no es así, ya que son dos términos sinónimos.

En la Terminología del Paludismo de la OMS publicada en 1964², bajo el título: “Las voces paludismo y malaria”, leemos la siguiente consideración: “los nombres de uso general en las publicaciones científicas para designar el estado de infección o de enfermedad que provocan en el hombre los parásitos del género *Plasmodium* son en la actualidad dos: *malaria* en un grupo de idiomas como el inglés, el alemán, el italiano y el ruso, y “*paludismo*” o “*paludisme*” en español y francés respectivamente. (En estas dos últimas lenguas también se emplea a veces la palabra malaria)”

La cita continúa: “Aunque tales voces corresponden a conceptos más o menos erróneos de la verdadera etiología de la enfermedad [*malaria* viene del italiano *mal aria* (mal aire); *paludismo*, del latín *palus* (laguna), equivale a “enfermedad de los pantanos”]; no hay necesidad urgente de disponer de un nombre más apropiado; sí convendría, en cambio, designar las infecciones provocadas por plasmodios con el nombre *plasmodiosis*.”

Creí conveniente transcribir en forma completa este párrafo ya que en la última edición disponible de la Terminología³ no se hace referencia a este tema histórico-etimológico. Aunque lo haya sugerido la OMS, el término *plasmodiosis* no ha tenido hasta el momento, la misma frecuencia de uso y divulgación de sus predecesores.

Por último, un interesante trabajo reciente⁴ analiza la red de relaciones semánticas y morfogenéticas entre los términos mencionados. Su lectura podría ser la puerta que favorezca el recuerdo de los sinónimos producidos en distintos contextos témporo-espaciales, por una misma enfermedad: “la malaria, o paludismo, (que) enferma y mata, desde tiempo inmemorial...”⁵

Bibliografía

1. Melcon MO, Garcías C. Síndrome febril agudo inespecífico en pacientes ambulatorios: diagnóstico diferencial entre dengue, zika, fiebre hemorrágica argentina y COVID-19. *Medicina (B Aires)* 2024; 84: 1215-25.
2. Terminología del paludismo y de la erradicación del paludismo. Informe de un comité de redacción. Ginebra, Organización Mundial de la Salud, 1964. En: <https://iris.who.int/handle/10665/39009>; consultado enero 2025.
3. Terminología del paludismo de la OMS, actualización de 2021. Ginebra, Organización Mundial de la Salud, 2022. En: <https://iris.who.int/bitstream/handle/10665/351090/9789240041479-spa.pdf>; consultado enero 2025.
4. Molina Sangüesa I. Motivación terminológica y léxico médico: la red de relaciones semánticas y morfogenéticas entre malaria, paludismo y plasmodiosis. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 2022; 70: 301-21.
5. Zuckerberg C, Barcat JA. Alfonse Laveran y la malaria. *Medicina (B Aires)* 2007; 67: 763-6.